

# RECUERDOS Y REMINICENCIAS CATALANAS Y ARAGONESAS DE SALONICA A TRAVERSO LA HISTORIA\*

por ISAAC R. MOLHO

*Dedicado a mi buen amigo el profesor  
José M.<sup>a</sup> Millás Vallicrosa a la ocasión  
de su segundo viaje en Jerusalem.*

Mientras muchas generaciones, la grande y illustre Comunidad Judía de Salonica, capitala de la Macedonia, serca de Pella — la ciudad de nacimiento de Alexandro el Grande — fué considerada, la reyna del mundo Sefaradí y la Jerusalem de los Balkanes.

Es en sus faldas y dentro de sus murayyas que desde la más lonjana antigüedad, mucho antes de la era cristiana, se podieron fixar elementos y aglomeraciones judías, viniendo de las costas de Eretz Israel o del Egipto, expandiendo el culto del Dios Alto (El Elyón de la Biblia y Theos Hysistos de las inscripciones greigas) o sea el Monotheismo.<sup>1</sup>

En esta Citadela de Israel de la Diasporá, se abrigaron judíos de origen greiga-romana, provençala, germanica-hungareza, apuliana, siciliana, veneziana, etc, formando una superba mosaica y provocando la admiración de muchos viajadores y historianos.<sup>2</sup>

Es en Salonica, que el Sefaradismo brilló, con la mas biva esplendor, mientras una perioda bastante lunga de cinco siglos, echando sus últimos rayos y reflectos, hasta nuestros días, fin la conquista de esta ciudad por las barbaras armadas nazistas, que quemaron y tajaron, en los Crematorios y campos de trabajos forçados, de Polonia, serca 50.000 victimas judías de Salonica, hombres y mujeres, viejos y peqtenios, sin ninguna piedad.

En el buen viejo tiempo, en los primos años de nuestro siglo, bivían y lograbán en Salonica, la ciudad judía por excelencia, del viejo Impe-

\* Reproducimós exactamente este artículo en judeo-español que nos ha enviado el profesor Isaac B. Molho, correspondiente de nuestra Real Academia en Jerusalén.

1. Sobre el culto del Theos Hysistos ver lo que tengo publicado en Mizrah-Oumaarav, Jerusalem, 1920, vol. II, núm. 4, con su bibliografía. Israel-Cairo, 1939, número 16, y L'Aurore, Cairo, 1940, núm. 436-7, N. S.

2. Les Orientales de Nicolas de Nicolay Anversa 1546, de Samuel Usque, Ferrara, 5219. Consolacám as tribulacoens de Israel. Mahzor Ashkenaz, Elegía de Rabbí Biniamin Halevy Ashkenazi. Las observaciones de Bebon, París, 1555, etc.

rio Ottomano, más de 75.000 judiós, que hazían la embidia de todos y formaban la mayoridia de la poblaci3n.

Viajadores españoles como el Senador Dr. Angel Pulido,<sup>3</sup> y otros. fueron sorprendidos de fayar ayá, un centro espiritual y economico de importancia, haziendo la admiraci3n del mundo entero, por la nobleza de su caracter, el ayre aristocratico de sus hijos y hijas, verdaderos hidalgos, que respiraban altigüeza, libertad, autonomia, normalidad, en todas las classas del pueblo: obreros y patrones, borgezes y proletarios, gente culta y ignorantes.

Por las calles y en las escuelas, en el puerto y en los talleres, a la synagoga y en el mercado, en los hogares y en las ferias y plaças publicas, en los clubes y en las tavernas, en los bazares y en los cafés, toda, toda la atmosfera y el ambiente de la ciudad, todo por todo, respiraban Espania y Lusitania.

Es en la lengua de Cervantes, en la habla de Don Quixote y Sancho Pança, que se apregonaba, «El Pan de Espania», que todos los pequenios, sobre todo, coriamos comprar y arrevatar. De mezimo hazían las mujeres cuando yamaban por las ventanas, a los fruteros, que escuro el mundo, gritaban: «Dolmás para dulce con rayer barrabar».<sup>4</sup>

Los chiquitos en los cortijos o ande la mestra jugaban inocentemente: «A los cuescos», «a la fuyca», «a los sarates», «a la cuedra», «a los dados», «a la papa ciega», «al estampo», «a las cacharetas», etc., como si aynda se topaban en las aldeas y cuárteles de Granada, Valencia, Castilia, Catalunia o Aragón.

Las ninias juvenas, las muchachas, mossas sin cazar, los ojos fixados sobre el bastidor, recamando el achugar, con hilos torçidos y briles, o espartiendo el cucuyo, para meterlo en ballas para la exportaci3n, o apartando las hojas de este tabaco tan aromatico y buhcado de Macedonia, junjuleaban y çantaban como los pacharós, las cantigas de amor de los viejos trobadores, las tan lindas y melodiosas romances, de la madre Espania.

Las patronas de casa y las mujeres alechaderas y criaderas, cunaban y enduermeçían a los recién naçidos y a los chiquitos, al son de estos cantes, o en contando a los más grandes, rodeados envierno alado el fogarrero de covre reluçiente, tantas consejicas sabrozadas empeçando «Era en buenos de un rey y de una reyna...».

Los vendedores de gazetas y periodicos gritaban y apregonaban por toda la ciudad: La Epoca, El Avenir, La Naçión, El Liberal, El Pueblo, El Tiempo, La Revista Popular, El Imparcial, escritos en el idioma Judeo-Espaniol, que yaman ladino, en caracteres de Rashí o de Merubá.

Sobre todos los escalones de la grande pyramida sociala, de la Comunidad de Salonica, brillavan los costumbres de muchas provençias

3. Españoles sin Patria. Madrid, 1905.

4. Calabaça blanca, que después de ser escaldada se deve rallar para püeder preparar un sabrozo dulce. Primero y prosterero biervos turcos, barrabar significa *juntos*.

de España, con todos sus viejos y antiguos caracteres propios, sus artes culinarios, sus adornos y vestimentas. Los propios typos y las lindas figuras, que duvo pintar El Greco, aparecían de todas las partes, apercantando a todos los extranjeros.

En medio de esta grande variedad de elementos, que en nuestros días habían ya fusionado en un typo Sefaradí, sui generis, se conservó malgrado todo, un fondo de tradiciones específicas que debían atraer la atención de todos los amigos de la historia y del folklore.

En este pequeño trabajo de erudición, me limitaré a señalar en curto, algunas reminiscencias Catalanas y Aragonesas de Salonica, a traveso la historia.

En Salonica se conservó al lado de muchos términos catalanos del Judeo-Espaniol talos que: Calía, falduquera, malgrad, emplastar o el empleo de la *f* por dizir Figo, Fijo, Fija, Fijón, Fazer, Farina, Formiga, Fermoza, etc. — hasta los últimos días de la deperdición de la prestigiosa comunidad Judía, dos Kehiloth o Templos de los Catalanes, que fueron la prea de las flamas en el grande y temerozo incendio de 1917, juntos con los templos de Aragón, Provençia, Italia, Pulia y otros.

Estos dos templos Catalán *Yashán* y Catalán *Hadash*, el Viejo y el Nuevo, tuvieron un pasado. Los primos contactos entre Catalunia y Salonica, datan de la Edad Media, de los tiempos de Roger de Luria y Rocaforte, cuando los Almogaveres venieron en Grecia, después de aver arrestado la invasión de los turcos Seldjucides, en Asia Minor, y formaron el ducato de Atena, en el 1311. Verso el 1307, la Compañía Catalana, compuesta de unos cuantos miles de soldados y irregolares, famozos guerreros, vestidos con grande simplicidat con cueros, ma arinados de los pies a la cabeza, con lanças, cuchíos y espadas, se ronjaron a l'assalto de las murayas de la vieja ciudad de Salonica, a los gritos de «Aragón! Aragón!» Uzados a la vida militar, andando siempre sobre montes y bosques, y pasando muchas vezes sin comer, dos días enteros, despojaron sus intornos y particularmente los monasterios del Monte Athos, non lonje de la grande metropole del Egeo <sup>5</sup>.

Los Judiós de Catalunia, que en la epoca de Jaime I, estaban ya unidos en un grande reynado, con Aragón, Valencia y el Sud de la Francia, y habían alcançado posiciones embidiadas en el Comercio, la Industria, y las ciencias, particularmente la medquería (medicina), ayudaron grandemente al desenvolvamiento de las relaciones comerciales con todos los puertos del Mediterraneo <sup>6</sup>.

En séguita a las persecuciones, de orden religiozo y economico que sontrayeron las matasinas del 1391, diversos judiós que estaban decididos a quedar en las faldas de la synagoga y a non abraçar el cristia-

5. Encyclopedía Italiana: Almogaveri, Catalogna - Histoire de Salonique par A. Grohmann, en Almanach National Salonique 1911 - Histoire des Juifs de Salonique, Joseph Nehama, vol. I, Salonique, 193...

6. Tolédoth Hayehudim Bisefarad Hanotserith Ishac Baer, Tel Aviv, 1945 - Mahzor Catalán, Baruh Ben Yaacob. Salonique, 1929.

nismo, se veeron en el obbligo, de tomar la vara del judiío errante en la mano, y andar en tierras mas hospitalieras. Es así que eyos se esparzieron en las partes del Levante.

Sin dubio los judiíos de Catalunia venieron entonces topar abrigo en Salonica también, ande floricián el comercio y las ciencias. Eyos con los judiíos de Provençia, expulsados con anterioridad, se establecieron dunque en Salonica, yamada en aquella epoca «la Atena segunda». Así eyos fueron los precursores y pioneres que indicaron y precedieron a los judiíos de Espania y de Portugal, a la fines del siglo quinze, mostrándoles el lugar de la salvación <sup>7</sup>.

Bacho la podestanía del Padishah y Sultán del Imperio Ottomano, que había ocupado Salonica a partir del 1430, los judiíos nuevos venidos empezaron a organizarse en congregaciones apartadas, teniendo cada una, sus propios rabinos y Marbitsé Torá, sus propios tribunales, sepulteros, etc. En los templos distintos, cada uno conservava el rito y la liturgia de sus avuelos y que estaba usado a emplear en lo pasado, en su ciudad natal.

Era natural que los expulsados topaban el menester de velar a sus propios entereses, a sus propios parientes y conciudadinos. Las mezmaz sufrienças, el desespero y las peregrinaciones, despertaron en eyos un sentimiento de conservación y solidaridad más accentuado. Seguramente, la mezma habla a la quala estaban acostumbrados, los asercó más mucho unos a los otros. El originario de Castilla, forçadamente, topaba más gusto a juntarse con los suyos, y de mezmo era por el Catalán o Aragonés.

Al principio del siglo dies y seis, ya habían en Salonica, siete y dies Kehiloth, estando en la cuenta la de Catalán y la de Aragón <sup>8</sup>.

En los tiempos pasados, de la época de Rabí Izhac Bar Sheshet, mitad del siglo xv, ya era esparcido que los Judiíos de Aragon non estaban bien versados en cuestiones de Ley, mientras que los de Barcelona, donde la atmosfera era más culta, eran considerados más cumplidos como Zuriel y Bezalel, al dupio punto de vista material y intellectual <sup>9</sup>.

Haziendo un curto historico, sobre la origine de la instalación de los judiíos de Salonica y la organización de las Kehiloth, un moderno historiador, Baruh Ben Yaacob, aparteniendo él propio al Kahal Catalán de Salonica, celebra a los Catalanianos en estos términos:

«Una de las preciosas perlas que trucheron nuestros padres del exilo de Catalunia, es este ritual antiguo de oraçiones por Rosh Hashana y Kippur (Capo del anio y día del Gran Pardón), nombrado Mahzor Barcelona «Minhag Catalunia».

»En los primos tiempos de la expulsión se mlescaron sus uzos unos con otros asta boltarsen poco a poco, quazi todos a ua mezma regla

7. Idem Mahzor Catalán.

8. Or Hameir Jerusalem 1950, mi contribución sobre Kehilat Salonique tahat shilton Turquia ahare haguerush.

9. Consultaciones Izhac Ben Sheshet, núm. 369.

de oración, dicha versión Sefaradita, a la excepción de muy pocos, que no demudaron su viejo uzo.

»Entre estos últimos figura también el Kahal Kadosh Guerush Catalán, de nuestra ciudad Salonica, los cuales conservaron el uzo de sus padres a hazer las oraciones de Rosh Hashana y Kippur, según el antiguo Mahzor traydo con eyos de Catalonia.

»Los judíos originarios de Catalonia se distinguían de sus coreligionarios del resto de la España, por sus fineza y agudeza de espíritu. Eyos los judíos de Catalonia fueron los primeros que se atrivieron a paçar la mar y venir instalárcen en Oriente.

«Eyos inmigraron entonces (en el 1391) a las orías las más lejanas del Mediterraneo y arribaron hasta la Macedonia»<sup>10</sup>.

De las pocas informaciones enregistradas por acá y ayá, en los godros infolios de las Consultaciones rabinicas, parece resalir, que antes del exilo de 1492, ya se hizo remarcar en Salonica, Rabbí Samuel Franco uno de los grandes cabalistas, que Rabbí Yaacob Ben Habib, intitula «El Capo de los pastores, el viejo y respectable sabio cumplido, el honorado Rab»<sup>11</sup>.

Seendo poco numerosos, antes de la fin del xv siglo, los Catalanes fueron dirigidos, en Salonica, por un hijo del famoso capo de la congregación tudesca, Rabbí Simeón Ashkenazí, celebre autor del recolio de legendas, Yalkut Shimeoní, y conocido soto el nombre de Rabbí Eliezer Hashimeoní.

Rabbí Eliezer, fallecido en Salonica, en el 1530, fué un capo espiritual energico. Al parecer, el exercó sus funciones sea en el Kahal Kadosh Catalán, como en el Kahal Kadosh Ashkenaz, y en favor del primo, él tuvo el cuydado de hazer imprimir en Salonica, el Mahzor de Catalonia, del 1527 (oy una raredad bibliografica, del reyno de Solimán el Magnifico), editado por el joven Moché Soncino, en la casa del ministro Don Abraham Sheneor.

A toda vía, mientras su ministerio, grandes diferencias creçieron entre él y sus ovejas. Por aplaynarlas se tuvo menester la intervención del Gran Rabino de Constantinopla, Rabbí Moché Capsali. Este último sentençió que Rabbí Eliezer Hashimeoní, non tenía el derecho de juzgar ningún divorçio, sin la asistencia de Rabbí Yehudá Ben Benveniste, hijo del tan afamado pioso Presidente, Don Abraham Ben Benveniste, nacido y cresçido en cortes reales, posesor en Salonica de una de las más ricas colecciones de obras manuscritas, de valientes caligrafos<sup>12</sup>.

Al lado la tomba de Rabbí Eliezer Hashimeoní, en el viejo cimenterio de Salonica, cumplidamente destruído mientras la ocupación nazista, yazían los restos mortales, del sabio y distinguido médico, Rabbí Salomón hijo de Samuel Caballier (indicando al parecer, una orígen cata-

10. Mahzor Catalán. Introducción de Baruh Ben Yaacob.

11. Consultaciones Samuel de Medina, núm. 40, Joré Déa.

12. Ibid. núm. 42, Cf. también S. Açaf en Sinai 1937, Michtabim meeeth guedole Saloniki.

lana)<sup>12</sup>, muerto él también en el 1530, y uno de los mejores colegas de Hashimeoni<sup>13</sup>.

Como capos del Kahal Kadosh Catalán, se conocen Rabbí Hasday Crescas Sides y Rabbí Haim Obadiá, de Bossal, en la casa del cual los miembros de la congregación se ajuntaban por hazer sus oraciones y tenían reuniones de interés publico<sup>14</sup>.

Como en lo pasado, en el tiempo de Haim Obadiá, también, los conflictos entre el capo espiritual y los fideles, se agravaron hasta el grado que algunos se apartaron de la congregación y se fueron en otro Kahal<sup>15</sup>. Entre las familias que hazían parte de la congregación Catalana se encuentran como reminiscencias de estos tiempos lonjanos una o dos familias de pura esencia tudesca: la familia Allemán y quesás también la familia Mendel o Mandil<sup>16</sup>. La familia Allemán, gozaba, como ya es bien savido, en Turquía, de varios privilegios que les acordaron los Sultanes, por servicios preciosos rendidos al estado, mientras las campanias de las armadas ottomanas, a la conquista de la Evropa<sup>17</sup>.

Los judíos que venieron de Aragón también guardaron hasta nuestros días sus propio ritual, según el uzo de las Kehiloth Hakódesch, que antes estaban en el Reynado de Aragón. Este Mahzor fué imprimido en Salonica, en el 1529, dos años más tarde de aquel de Catalunia, por el joven Guershón Soncino, con mucho gusto y buen arte.

A punto de vista liturgico, los dos Mahzorim (Rituales), de Barcelona y Aragón, non se desferencian mucho. El de Catalán es más voluminoso, teniendo apartadas las oraciones del primo y segundo día de Rosh Hashaná. Contrariamente a algunas afirmaciones, la oración de Kal Nidré, que se recita en la nochada de Kippur, ya figura en los dos Mahzorim<sup>18</sup>.

Dichimos arriba que los judíos de Aragón eran considerados como manco atados al Judaismo y seendo poco versados en la Ley, del tiempo de Rabbí Izhac Bar Shéshet, que se quechaba sobre sus cuento, por lo que en la fiesta de Purim, uzaban a meldar la Meguilá de Esther, a las mujeres, non en el texto original hebraico, ma en treslado<sup>19</sup>. En Kippur también la oración del Muçaf, que ordinariamente es recitada en doble, una, a boz bacha, entre los lavios, y pués a boz alta, por el Hazán (oficiante) sólo, era recitada por los aragoneses, una sola vez, todos

13. Histoire des Israélites de Salonique, Dr. J. Emmanuel, Thomas, 1936.

14. Ibid. y Consultaciones Samuel de Medina, Joré Déa, núm. 89.

15. Ben Zimra, núm. 292.

16. Hist. Israélites, Salonique Emmanuel.

17. Korot Hayehudim Beturquia, Salomon A. Rozanès, Vol. II, Sofia 1938, Firmán des Allmans facsimilé.

18. En tiempo de los Gaonim, non todos estaban de acuerdo por recitar la oración de Kal Nidré: Contrariamente al uzo del Mahzor de Provençia de non recitar el Kal Nidré, los de Catalán y Aragón, la recitaban. Cf. particularmente en Sefarad núm. 1 - 1942, José M.<sup>a</sup> Millás Vallicrosa, Un Mahzor Aragonés, pág. 98.

19. Consultaciones Izhac Ben Shéshet, núm. 368, que mención a yero de treslado del biervo *Peradim* hebraico por *potros* en lugar de *mulas* visto que *potros* significa un caballo pequeño.

juntos con el *Hazán* y a voz alta solamente, visto que *eyos non sabían mieldar y oraçionar sin el ayudo del Hazán* <sup>20</sup>.

En el Kahal de Catalán y quesás en el Kahal de Aragón, algunas oraçiones y Piyutim, eran entencionalmente, recitados en treslados del Hebreo o Arameano, como del resto en todas las otras Kehiloth de Salonica. En el Mahzor Catalán de Yom Kippur, figura un treslado en español: «Dormidos de coraçón que va ser de vosotros», un piyut de Rabbí Abraham (Ibn) Ezra <sup>21</sup>.

El Kahal de Aragón tuvo como capo espiritual de la congregaçión, un exegeta de valor, el distinguido Rabbí Meir Arama — hijo del filosofo aragonés, Rabbí Izhaç Arama, autor de la obra *Akedath Izhaç* — pensador él mesmo y poeta, enterrado en Salonica en el 1522 <sup>22</sup>. Su colaborador en Aragón fué Rabbí Samuel Ibn Shoeb, él también de una familia de letrados afamada. Más después fueron Jacob Sarfatí y su hijo Yehudá, que ocuparon el posto de *Marbitz Torá*, de Aragón <sup>23</sup>. En las ultimas generaciones fué la familia de Gattegno, que se topó a la cabessera de este Kahal. Uno de sus miembros comentó el Mahzor de Aragón, estampado en Salonica en el 1809 <sup>24</sup>.

La feria de Aragón y otros recuerdos de esta provincia, de la Corona de Espania, quedaron bien marcados en la memoria de los judiós de Salonica y del Oriente. En nuestros días aynda se cantaba la romança «Mi padre era de Francia y mi madre de Aragón».

En los anales de la Comunidad de Salonica, quedó gravado un evenimiento de importancia, atado con el nombre del espeçiero Abraham Catalán. Delante la droguería de este senior, fué injuriado el afamado rabino, Rabbí Yoçef Ben Lev, por un miembro de la familia Baruh, de origen catalana, afermador de la pecha del Capán <sup>25</sup>, del Governo turco, hombre de natura violento y tyrano, que espadía la terror, a su redor <sup>26</sup>.

Ben Lev, abía condanado a este Baruh, en su tribunal rabinico, por ciertos abuzos; ma este bacho plutocrato, ofençó al presidente del tribunal en emplastándole una bofetada, en medio la calle. Levantando sus ojos a los cielos y razgando sus vestidos, Rabbí Yoçef Ben Lev, echó un grito de imprecación, que indignó a todo el vicindado del quartel.

En la noche siguiente, el 13 julio, un incendio se declaró en la botiga de Abraham Catalán, que devastó los quarteles judiós y la ciudad de Salonica, se transformó en grande parte en una ciudad de cinizas. Es en esta lamentable nochada, que al lado de la synagogas, academias y las bibliotecas las más ricas, con todos sus tesoros de rolos sacrados,

20. Ibid. núm. 37.

21. Veer Mahzor Catalán editado por Baruh Ben Yaacob, Salonica 1929.

22. Hist. Is. Salonique, Emmanuel.

23. Ibid.

24. Mahzor Aragón Salonica 1804.

25. Biervo turco que significa *peso*. Al tiempo pesaban los sacos de cereales, farina, pimienta, fíjones, etc., con la Romana a mano.

26. Revue des Etudes Juives, núm. 111. La famille Juive des Hamon. Henri Gross.

manuscritos y libros raros, que fueron la prea de las flamas, dos cientos de vidas humanas, fueron victimas de la violencia del fuego, que echó la desolación y la tristeza entre toda la población <sup>27</sup>.

Testimonio oculario de este castigerio divino, un poeta de talento Rabbí Biniamín bar Meir Halevy, Ashkenazí, capo de la congregación tudesca, relató en admirables strofas, la desgracia que se abatió, sobre la grande metropole de Israel, en una elegía celebre, inserada en el Mahzor Ashkenaz estampado en Salonica, por sus cuydos.

«Es de eya que manaba el enseniamiento de la Ley, de qualsequier ciencia y de todo estudio. Todos son maestros de arithmetica, geometria, filosofia, logica y theosofia. Eruditas como Galiennus, padre de la medqueria, y expertos como Ibn Sina» <sup>28</sup>.

Un cierto tiempo, el celebre filosofo y humanista rabino y escrividor en Romance, Rabbí Moshé Almosnino, hijo de Rabbí Baruh, fué capo del Kahal Kadosh Catalán, que su padre avia refraguado después del incendio del 1545. (Rabbí Baruh Almosnino, era originario de-Catalunia, mientras que sus avuelos eran de Aragón <sup>29</sup>.)

Es en estos tiempos que el Kahal Kadosh Catalán, se divisó en dos: *Yashán* y *Hadash*, Viejo y Nuevo, todo en guadrando el mezmo ritual, con pequenias differencias.

Los hermanos Rafael y David Shalem moradores de Jerusalem, ma originarios de Salonica y aparteniendo a los Yehidim (miembros), del Kahal Kadosh Catalán *Yashán*, oyeron de sus senior padre Abraham Shalem, la siguiente tradición:

Las familias de la Congregación de Catalán *Yashán* de Salonica, somos descendientes de los moradores de Nov la ciudad sacerdotala (de la provincia de Biniamín), que se estabilieron en Catalunia en la antigüedad. Por esta fecha, non uzamos en nuestro templo hazer nunca, en el intervalo de nuestras oraciones de *Shemoné Esré* y del *Mucaf*, el *nessinth kapayim* de *Bircat Cohanim*, sea, la levantadura de manos, y benedicción sacerdotala, visto que según la tradición religiosa ningún Cohén, bendice a otro Cohén.

Las Congregaciones judías de Salonica, guardaron también apelativos immemoriales, para reconosceren entre eyos. Los catalanes, por enjemplo, se yamaban del «Figo» en cutí o del «Figo» loco, los primos del Catalán *Yashán*, los segundos del Catalán *Hadash*. A la familia Saltiel de Catalán *Hadash*, que eran biondos y furiosos, los yamaban «del figo loco». Los de Aragón, donde la familia de *Caçtego* ocupaban un lugar de honor, se yamaban del «Gato». A mi humilde parecer estos apelativos, representarían emblemas antiguos espanioles que se conservaron hasta nuestros días, en el curioso folklore de los Judiós de Salonica.

Rehavía -Jerusalem, 11 de novembre 1951.

27. Revue Franco Macédonienne, Salonique 1917, Salonique Ville des Cendres, L. M.

28. Mahzor Askenaz Edición Biniamin bar Meir Halevy.

29. Moshé Almosuino separatum de Sinai Jerusalem 1943 por Isaac R. Molho.